



THE QUARTERLY PUBLICATION OF THE POLISH GENEALOGICAL SOCIETY OF GREATER CLEVELAND
JULY/SEPTEMBER 1993 - VOL. 1, No. 2 906 COLLEGE AVENUE, CLEVELAND, OHIO 44113



LETTER FROM THE PRESIDENT

Dear Fellow Members - It has been six months since I and my fellow officers took office. I think that I speak for all of us when I say we have enjoyed serving you. It is our objective to make this Society both educational and entertaining. My Vice-President, Ben Kman, has done an excellent job of lining up speakers for our meetings to take care of the educational part.

I, on the other hand, try to run a formal meeting, but not a rigid one. I want members to feel comfortable with the proceedings and to get involved as much as possible. Any organization is only as good as its members. Without your interest and participation, we would soon be out of business. To serve you the best that I can, I always welcome your suggestions and criticisms; either at the meeting or by dropping me a note at P. O. Box 328, Medina, OH 44258-0328. Please, do not hesitate to contact me if you think it will benefit the club.

My thanks to the rest of my staff. Joe Evanko submits comprehensive minutes of the goings-on from the previous meeting. Christine Mata keeps a good accounting of our funds as club Treasurer. Joe and Gloria Hadbavny handle our membership dues in a fine manner and keep after those who are delinquent in their dues. Ben Kman my V.P., as mentioned before, does an excellent job of lining up speakers and also takes care

of our club library. Wanda Slusarski makes sure that coffee and refreshments are always available for the meeting. Sunshine duties are handled by Richarda Jambrozy. Last, but not least, my hat is off to Sarah Evanko who puts this fine newsletter together for the rest of us. All these fine people have made my job easier, and have made your club a fine one.

There is one other person I would like to publicly thank, and that is our previous President and founder, Ed Mendyka. Were it not for a chance meeting with him almost two years ago and for his efforts to organize this club, I would not be writing this letter to you now. It was his vision that got this club off the ground, and it is my goal to see it soar ever higher towards the heavens (and our ancestors).

I hope that the membership will continue to support us and I urge all of you to make an attempt to bring at least one new member to each meeting. It will not only benefit the club, but it will also benefit you as you will enjoy your genealogical work more, when you have someone close to share it with.

Thanks,
John F. Szuch, President

WELCOME!

We would like to extend a warm welcome to the following new members. They are:

Ken & Garland Wardell
Westlake, OH

Karen & David Trout
Garfield Hgts., OH

WHAT'S HAPPENING?

Meetings are held the first Tuesday of the month at 7:30 p.m. in the basement cafeteria of St. John Cantius Church, 906 College Avenue, Cleveland, Ohio.

JULY 6: "Show and Tell". This is your chance to get to know your fellow members better. Join us for an evening of fellowship and sharing. (We haven't done this for a long time - hopefully there are lots of stories to tell!) A perfect way to cap off the 4th of July weekend.

AUGUST 3: Fran Babik comes to us highly recommended by Virginia Luty, who heard her speak at a Polish Women's Club meeting. Fran will discuss the Solidarity movement in Poland, from the beginning to the present. For those of us without current ties to Poland, this promises to be an informative discussion about conditions in Poland the last decade or two.

SEPTEMBER 7: Sandra Malitz from South Euclid, will speak about Immigrant Genealogy and Passenger Lists. Judging from the questions directed to James Walton at our June meeting, this is sure to be of interest to all.

"OUR POLISH ANCESTORS"
is published by
**THE POLISH GENEALOGICAL SOCIETY
 OF GREATER CLEVELAND**



Editor:	Sarah Evanko 1422 Wyandotte Avenue Lakewood, OH 44107	221-7506
President:	John F. Szuch P. O. Box 328 Medina, OH 44258	725-2408
Vice President:	Ben Kman	278-2693
Treasurer:	Christine Mata 26450 Forestview Avenue Euclid, OH 44132	731-2657
Secretary:	Joe Evanko	221-7506
Membership:	Joe & Gloria Hadbavny 3889 Edgepark Drive North Olmsted, OH 44070	734-7839

DEADLINE FOR THE NEXT ISSUE: September 10th

Contributors for this issue: Sarah Evanko, Dorothy Hudson, Ed Mendyka, John Szuch, and Mary Ann Vizdos.

GREAT PLACES TO EAT AND VISIT IN BUFFALO!

If you are passing through the Buffalo, NY area this summer or fall, I would like to recommend three great places to eat. The first two are **Polish Villa I** and **Polish Villa II**. Villa #I is located in Buffalo off I90 at the William St. exit. Go east to Union Rd., then left to 2954 Union. Villa #II is off the same exit, except you go west to Harlem Rd. and then left to 1085 Harlem Rd. Both have excellent food with #II having beautiful Polish decor inside.

The third place is a personal favorite of mine and it will be for you, too, if you like Italian food. It is "**Ilio DiPaolo's**" Restaurant and Ringside Lounge at 3785 South Park Ave. in Blasdell, NY

(which is a suburb of Buffalo). Exit I90 at Exit 56, make the first two right turns and then go a mile on the left. The food and the hospitality are excellent. Ilio, as many of you may remember, was a professional wrestler in the 1950's and 60's and performed frequently in Cleveland.

Also, should you be in Buffalo on the second Thursday of the month, drop in at the Polish Genealogical Society of Western New York's meeting at 7:00 p.m. at the Villa Maria College cafeteria, located on Pine Ridge Rd. in Cheektowaga. Should you visit any of these places, tell 'em your President John F. Szuch (not Bill Clinton!) sent you.

Thanks, John

CALLING ALL MEMBERS!

Share your genealogical experiences with others by writing an article or report for "**Our Polish Ancestors**".

You don't need to be a professional writer/researcher to contribute to *your* newsletter. I firmly believe that everyone in this Society has something to contribute, whether it's a book review or telling the rest of us about a favorite Polish place to visit. Maybe you have some special memories or Grandma's favorite recipes to share. Even an article on the frustrations you've experienced as a beginner! Believe it or not - you've probably discovered things that the rest of us haven't. After all, look at all the material "out there" to read! (Who has time to search through it all?) Your insight and discoveries could be just what someone else needs for that next breakthrough or "Ah-ha! Why didn't I think of that!".

Do you have a lot of experience in a certain area? Do you have a unique way of being/getting organized? Do you know a genealogical collection inside and out? (Western Reserve Historical Society, Fairview Park Library, Cuyahoga County archives, etc.) How about an embarrassing or humorous experience? We would sure appreciate it if you could help fill this newsletter with interesting articles for your fellow members. Please share your knowledge and experiences with the rest of us! (Please note that all contributors get a "mention", if not a byline.)

Please don't hesitate to contribute just because you've never written anything before. If your article needs revision, I will shape it up so it is readable to all. I can even work with an outline if need be. **So what do you have to lose?** Please submit your items to your Editor. THANKS!



MEET MY ANCESTORS

By John F. Szuch, President, PGSGC



Without a doubt, my love for my Polish heritage stems from my maternal grandparents. Having been raised by them and my mother, I had a closer relationship with my grandparents than most people do. My mother, who got divorced when I was 14 months old, worked full time. As a result of that and grandfather working second shift, it was with my grandparents that I spent a good deal of the day.

As a youth, I always enjoyed hearing stories about their native land. One story that fascinated me was that my grandmother Bronislawa (Bernice) Czaplicki, told me that she came from royalty. Her grandfather had died when her father was three or four years old and as a result was raised by his uncle in a castle. It is this particular bit of information which has led me into the field of genealogy.

My grandfather Jan (John) Malicki, arrived in New York City on February 14, 1910. He was born on August 28, 1887 in Lekowcu, Poland, which at that time was under Russian dominance. He worked in New Jersey for a period of time for a railroad and then moved to the Cleveland area where he was to spend the rest of his life.

Grandma, who was born on January 1, 1893 in Mlawa, Poland, followed my grandfather to the United States by a year.

"Jacka" (my grandfather) had apparently moved to Cleveland already, because they were married at St. Casimir's Church in the "Poznan" area of Cleveland in

1911. It was while living in the "Poznan" area that they had their three children; my Aunt Mary, my Mom Sophie, and my Uncle Steve, in that order. Like so many others in the "Poznan" area, "Jacka" went to work at the White Motor Co. on St. Clair Avenue. He would be there for a number of years until the family moved to the southeast side of Cleveland, eventually settling in the "Corlett" area on Avon Avenue in approximately 1927. The family would live in that house until 1970 and my grandfather until his death in 1969. I was physically born in that house on January 11, 1938 and lived there until 1960.

Sometime in the late 1920's or early 1930's, "Jacka" went to work in the foundry at Ohio Forge on Woodhill Road, where he would later retire from. "Baci" (Baa Chee) as I referred to Grandma, at some point in time worked at the woolen mills on Broadway. By the time I was born, she was a full-time housewife. She was a very accomplished seamstress, and would make suits and dresses for herself and my Mom and Aunt. She also made almost all of my school pants up until I went to college. I know that at the time, I used to get teased by a lot of the boys at school as they wore jeans and I wore dress pants. As I got older though, I looked back on those pants with pride.

I spent a lot of time with my grandparents and I look back on those times with a warm feeling. I can still visualize riding to Our Lady of Czestochowa for a 11:00 a.m. Sunday Mass with them, and listening to the end of the Polish hour on the radio while

doing it. I can also vividly remember the day in 1947 when my grandfather took me to the Sears store on E. 131st St. and Miles and bought me my two-wheeler bicycle for my ninth birthday. Another memorable day was the one in approximately 1944 when my grandfather came out of Chambers Bakery on E. 131st St. and gave me a calendar with a color portrait of General Casimir Pulaski on it. As a result of that calendar and the stories that my grandmother told me about Pulaski, I have become possibly the world's biggest collector of Pulaski memorabilia.

Although both my grandparents are now deceased, their love and memory lives on. I hope that as current President of the P.G.S.G.C., I do their memory justice.

Dziekuje, (Thank you)
their Johnny

WHAT DID THOSE IMMIGRANT SHIPS LOOK LIKE?

We've all wondered from time to time, haven't we? Well, there IS a way to find out, as long as you know what ship your immigrant ancestor came over on! The Steamship Historical Society can provide B&W copies, in either a 5"x7" or 8"x10" size. John Szuch, who provides this bit of info, doesn't know the cost, however. Wouldn't it be neat to visualize what the ship your ancestor(s) was on looked like as they made their way to America? CONTACT:

Steamship Historical Society
Univ. of Baltimore Library
1420 Maryland Avenue
Baltimore, MD 21201



GENEALOGY RESEARCH TRIP TO POLAND

by Edward J. Osoliniec

I recently had the pleasure of spending several weeks during July 1992 in the Republic of Poland. While I was there, I spent a considerable amount of time researching my family history. Prior to my trip, I read several books about genealogy in eastern Europe, and I had sent several letters to the Archiwow Panstwowych (National Archives) in Poland. Some of my encounters in Poland were exactly what I expected; other encounters were completely different than what I had anticipated and completely different than what the genealogy books prepared me for. I would like to share my first-hand experience with as many people as possible. It is important to note that this was my first trip ever to Poland, my Polish vocabulary is very limited, and I chose to perform my research individually without the assistance of a Polish genealogist. I went to Poland with only the locations of the towns I thought my grandparents came from, and a list of names and dates. It may also be important to note that my research was very successful despite that some people would consider the previously mentioned points severe disadvantages.

I began my research on my Polish-born ancestors several months earlier by reading the book, "In Search of your European Roots", by Angus Baxter. With the assistance of the document "Polish Genealogical Letter-Writing Guide" that I obtained from the LDS Church, I followed Mr. Baxter's advice and sent letters of request to the Archiwow Panstwowych in Lublin, Krakow and Rzeszow. To my disappointment, I only received replies from two of the three requests. Both replies brought the disappointing

news that the information I requested was not available at the Archives, and did not give me any clues if the information was at all available, or where else I might inquire to get the information I was after. I was very discouraged, but still convinced that the information I was looking for existed. I realized that sooner or later I would have to go to Poland.

I arrived in Warsaw on July 21, 1991. On July 22, I went to the Archiwow Panstwowych on Diuga Street in Warsaw. I did not have an appointment, but I asked to see Professor Wojchiechowski, the director of the archives. I was told that Professor Wojchiechowski was not in, but his secretary made me feel very welcome. She told me that someone would help me immediately and lead me to the office of Marena Lesniak, the naczelna dyrekcja (chief director) of the archives. Ms. Lesniak was fluent in English, and I explained the purpose of my visit. Within minutes, Ms. Lesniak pulled copies of all the letters I had written to the branch archives from her files. Ms. Lesniak explained that the records held by the Archiwow Panstwowych were prior to the year 1881. She suggested that the information I was looking for was probably held at the Urzad Stanu Cywilnego (abbreviated U.S.C.), (translation: Office of Civil Registration). She informed me that there were many Urzad Stanu Cywilnego offices around Poland; each large town had their own U.S.C. office, while many of the smaller villages had their records in the U.S.C. office of the nearest large city. The villages that I was personally interested in were small, so she looked for the location of the Urzad Stanu Cywilnego office in

a reference book she had. I realized that this reference book could be of great value for American researchers, so I offered to purchase a copy of this book. My offer was refused, as she told me that there were only a limited number of the books, and that they were given only to selected government employees. Ms. Lesniak was very helpful, and if direct contact is necessary, she can be reached at the following address:

Naczelna Dyrekcja
Archiwow Panstwowych
Marena Lesniak
ul. Diuga 6
Warsawa, Poland

My next destination was the Urzad Stanu Cywilnego office in Biala Podlaska, Poland, the birthplace of Stanislaus Osoliniec, my grandfather. Biala Podlaska is a rural town, several miles from the Soviet border. Nobody in the Urzad Stanu Cywilnego office spoke English. I showed the women there the letter I had sent to the Archiwow Panstwowych, and they were VERY receptive and extremely friendly. They understood exactly what I was looking for, and produced an index, listed by family name, of all the people they had information on. They immediately found my grandfather's name, his brothers and sisters, and his parents in their index. This index referred to specific pages in other books that contained detailed information about the individuals. I was able to examine the records, but I was not permitted to photocopy the information. I was told that I could take pictures of the information, but I thought that with the camera equipment I had, it would be useless. The women offered to give me a document for each of the individuals I was interested

in. The document contained the person's name, birth date, parent's names, and some other pertinent information. A sample of this document is shown in Figure 1. (A copy of this is available for viewing at the club meeting.) The women at the Urząd Stanu Cywilnego told me that for additional information, I needed to go to the church that my great-grandparents attended. They were certain that the parish priest would have additional details about my ancestors. The name of the town where my grandfather was raised was on the same document that they gave me at the Urząd Stanu Cywilnego, but the exact location of the church that my grandfather attended was not obvious. I realized at this point that an index of parishes and churches in Poland would be very valuable. I was not able to find the church my grandfather's family had attended.

. . . I was supplied information only because I was there in person.

With all this new information, my next stop was Gorlice, Poland, the birthplace of my grandmother. After the good fortune I had in Biała Podlaska, I decided to go directly to the Urząd Stanu Cywilnego office in Gorlice. Ms. Lesniak had given me the address, and I had no trouble finding the office. Again, the women working there were very receptive, and very helpful. The records in the Urząd Stanu Cywilnego office in Gorlice were NOT indexed by family name. The women searched with me, year by year for the family names that I was interested in. I found what I was looking for, and again they made me documents for the people I was looking for similar to the document shown in Figure 1. I asked for the location of the church so that I could get more details for the persons that I was interested in. They told me that

the records I just looked through were obtained from the church, so that if I went to the church I would find the same things. I then asked the women if, for a price, they would search their books for all people with the same family name that I was interested in, and mail the information back to me in the United States. They told me that they were happy to help me, but information to be mailed from their office had to be requested from the embassy. I was supplied information only because I was there in person. They would not mail anything without a direct order to do so from the embassy. It was interesting that the source of information, the type of information, and the attitude of the people was completely different in the two different Urząd Stanu Cywilnego offices that I visited.

My next stop was Slupiec, Poland, the birthplace of my mother's father. Slupiec is a small village just north of Tarnów. Since I was absolutely certain that this was my grandfather's birthplace, I went directly to the church in Slupiec. I found the church simply by asking the local people. The parish priest welcomed me, and was very understanding. He told me that he traced his family back to the 11th century! This reassured me, and further convinced me that many historical records exist, but I would have to persist to find things. We began to look through his records, and I quickly realized that we were looking at records that I had seen in New York, on microfilm supplied to me by the LDS Church. The microfilms I had received from the LDS Church were records from Slupiec, Poland and mostly from the 19th century. The records that the priest and I were looking through seemed to be more complete, and the priest told me that his records went back as far as 1625. We soon located information about my grandfather, his brothers and

sisters, and my great-grandparents. He prepared a certificate for me to certify information about the people that I was looking for. A sample of one of these documents is shown in Figure 2. (A copy of this is available for viewing at the club meeting). I also learned a very important fact from the priest when we were searching through the records for my relatives. One of my relatives had a cross drawn in the margin of the birth record just next to her name. I was told that this indicated that she died at birth, or shortly after birth. I also found out that in Poland, the graveyards are in the churchyard, or very close to the church. I was able, with some assistance, to find the graves of my great-grandparents and read the inscriptions on their graves.

CONCLUSION:

- 1.) The people of Poland are generally very friendly and the government employees are generally very helpful. I think that personal contact, in the form of a personal letter, telephone call, or visit helps to establish a friendly relationship.
- 2.) The Archiwów Państwowych does receive letters sent from the United States, and they are obligated to supply a written answer to all inquiries.
- 3.) The Archiwów Państwowych seems to obtain their information from the Urząd Stanu Cywilnego offices and the church records.
- 4.) The Urząd Stanu Cywilnego offices contain a great deal of information that is valuable to genealogical researchers.
- 5.) The policies at the Urząd Stanu Cywilnego offices for supplying information is not clear. The policies may be individual policies determined at each office.

(Continued on Page 6)

6.) The churches seem to have the best records for genealogical research, if you can find the proper parish and the proper church.

WANT LIST:

My research trip has led me to conclude that the following items would be of great value to fellow researchers performing research on their Polish ancestors. If anyone has knowledge where these items can be found or purchased, I would be interested in buying or sharing the expenses to purchase these items, with the intent of sharing the information.

1.) The cross-reference guide to the Urzad Stanu Cywilnego offices in Poland. With this, the exact location of a Urzad Stanu Cywilnego office could be located.

2.) A list and map of the parishes and churches in Poland. I am convinced that the churches are the best source for genealogical information.

3.) A source to find living relatives in Poland.

SHARE LIST:

I brought back from Poland the following items which may be of use to genealogical researchers. If anyone has a need for this material, please contact me.

1.) Telephone Books: I have the 1991 edition of the Tarnow and vicinity book. It contains all of the city of Tarnow, and the villages and towns within an approximately 20-mile radius of Tarnow. There are approx. 400 villages and towns (too many to list individually) contained in this edition. I will be happy to look up town and village names, and names and addresses, upon request. I also recently acquired phone books for the Legnica area, Gorzow area, Central Warsaw, Warsaw area and Olsztyn area. I am expecting the remainder of ALL Poland books

to arrive soon!

2.) Indexed Street Maps Of: Biala Podlaska, Czestochowa, Gdansk, Krakow, Lublin, Poznan, Szczecin, Tarnow, Warszawa, and Zakopane, Poland. Mr. Osoliniec may be contacted at the following address:

Edward Osoliniec
420 Amherst Road
Linden, NJ 07036
(908) 925-2731

(Our former President, Ed Mendyka, wrote to Mr. Osoliniec after reading the above article in Everton's Genealogical Helper, asking permission to reprint the article in our newsletter. Mr. Osoliniec is planning another trip to Poland in late 1993 and will update this article after that date. The documents referred to as Figures 1 and 2, were unfortunately too faint to reproduce for this newsletter. However, if you are interested, they are available for viewing along with Mr. Osoliniec's letter at the club meetings. - Editor -)

TWO POLISH ARCHIVES AND THEIR ADDRESSES:

Mary Ann Vizdos supplied your Editor with an interesting exchange between two individuals on the computer bulletin board: "ROOTS". It seems one man was told that documents on the Neumark (Germany/Prussia) were saved in the Polish Archive office in Zielona Gora, but had heard the cost was quite high and that there had been rumors of access being denied to amateur genealogists (seeming to contradict Mr. Osoliniec's experience). Andrzej Sikorski replied with the archive's address. It is:

Archiwum Panstwowe w Zielonej Gorze

z siedziba w Starym Kisielinie
66-002 Stary Kisielin 31
Poland

A subsidiary is in Szprotawa (Sprottau) and is located at:

Archiwum Panstwowe w Zielonej Gorze

Oddzial w Szprotawie
Swierczewskiego 10
67-300 Szprotawa
Poland

FREE HELP FOR MEMBERS ONLY!

Fellow member Leon Stevens, wrote recently to inform us that after much research, he has changed his name to Leon Cholewa-Badzinski. This is a hyphenated original Polish compound surname. Apparently there is some disagreement among experts as to whether the paternal or maternal surname should come first. Andrzej Kulikowski, editor of MAGAZYN HERALDYCZNY ("Heraldic Magazine") is convinced that the father's family name should come first. (Cholewa is his father's name, and Badzinski is his mother's surname.) Mr. Cholewa-Badzinski does not want to use his anglicized "przydomek" ("pseudonym") of "Stevens" anymore.

Mr. Cholewa-Badzinski has done much research on surnames and heraldic information, and is offering to provide any information he has to **PGSGC members ONLY** - free of charge! Most of his information is on family names ending in "ski/ska" or "ewicz/owicz". He's also willing to help with general research advice. Contact him at:

Leon Cholewa-Badzinski
1786 W. 31st Place
Cleveland, OH 44113

Home Phone #: 575-1741
Work Phone #: 781-1212

◆◆◆ NON-MEMBER QUERIES ◆◆◆

From time to time, we receive queries from non-members. We will publish these when they accumulate and/or as space permits. If you can help any of these people, please don't hesitate to write to them. You never know when the favor will be returned.

RESEARCHER AND ADDRESS:

Michael Barabash, 800 Spruce Street
Wauseon, OH 43567

Natalie Barnes, 5827 Seaside Walk,
Long Beach, CA 90803

Julia Canning, 3918 Leybourne Avenue,
Toledo, OH 43612

Therese Gordon, 42 Back Bay Road,
Bowling Green, OH 43402

Gregg Legutki, 1936 East Fifth Street,
Ontario, CA 91764

Helen Palshook, 2995 Brush Road,
Richfield, OH 44286

Don Popek, 4472 Ewers Street,
Detroit, MI 48210

Edward R. Prabucki, 20 Pine Court, North,
West Seneca, NY 14224

David Remijan, 208 Via Presa,
San Clemente, CA 92672

Rita Stachowicz, 1759 Linmore Street,
Toledo, OH 43605

Elaine Swaile, 6164 Capshore Drive,
Toledo, OH 43611

John J. Tomaszewicz, 15 Stoneybrook Drive,
Waterbury, CT 06705

Helen P. Warszawski, 2205 Castlewood Drive,
Toledo, OH 43613

Charles L. Latimer, Jr., 100 Yorkshire Drive,
Greenville, SC 29615-1129

INFORMATION SOUGHT ON THESE SURNAMES:

Skitowski, Barabash

Brodski, Bugayski, Prantkaroka, Sandrsyk,
Siejna, Smietana

Pelczarski (from village of Korczeña)
Wilusz

Kasprzak (Michael Chester b. 29 Sep 1894. Moved
to Toledo in 1922. John Kasprzak lived in Cleve.)

Legutke, Legutki, Legutko

Kruczyk, Palshook

Adams, Figurola, Hoyt, Popek, Jones, Scarcelli,
Karchetski, Rozycki, Nabozny, Kozycki, Konarz,
Kozielski, Rurzycki

Prabucki (John & Frank - Arrived in U.S. in
1913. Frank went to live in Youngstown)

Posdol, Remijan

Stachowicz (John - b. 2 Nov 1891 in Jacmierz.)
Szalenkiewicz (Antonia - b. 12 June 1897 in Besko)

Piotrowski, Bartoszek, Plizga, Wydra, Garanby,
Regula, Kondraci, Tarnowski, Maciulewski,
Gromka, Maslowski

Andrew Tomaszewicz (Came to Cleveland in 1936.
Daughter Helen married Otto Walter, who ran a
bakery on Euclid Avenue)

Stopera (Wojciech & Anthony) - Both born in
Galicia in 1880's; emigrated in early 1900's.

Stanclik (Leopold)

(NOTE: It would be much appreciated if non-members could make a small donation to The Polish Genealogical Society of Greater Cleveland to help defray the costs of producing this newsletter and publishing their inquiries. - Editor -)

SURNAME RESEARCH LISTINGS - PGSGC MEMBERS

As promised in the last newsletter, here are the surnames that our members are researching. Look the list over carefully - you just might have a cousin that you didn't know about! If you can be of help to ANY of these members, please contact them. After all, this is just one reason our Society exists. If for some reason you are not listed, please let the Editor know so we may include you in the next newsletter along with any new member's family surnames.

RESEARCHER'S NAME & ADDRESS:

Charles & Joyce Bivens, Route 2, Box 170 A,
Dillonvale, OH 43919

Ed & Florence Bourgeois, 24 Cumberland Estates,
Conroe, TX 77384

Norman & Edna Braun, 10709 Grace Avenue,
Garfield Heights, OH 44125

Ruth Brazis, 1769 W. 130th Street,
Hinckley, OH 44233

Bernard & Irene Celek, 1536 Smith Court,
Fremont, OH 43420-4722

Richard R. Celek, 408 11th Street,
Port Clinton, OH 43452

Sonia Chapnick, 7897 Gildersleeve Circle,
Kirtland, OH 44094

Ed & Geraldine Chojnicki, 8291 Glenn Oak Drive,
Broadview Heights, OH 44147

Barbara Clark, 413 Lombard Road,
Columbus, OH 43228

Lillie Daus, 2100 West 105th Street, UP,
Cleveland, OH 44102

Joe & Sarah Evanko, 1422 Wyandotte Avenue,
Lakewood, OH 44107

Roseanne Ewazen, 1505 Granby Avenue,
Cleveland, OH 44109

Geraldine Hardway, 121 South Edison Drive,
Milan, OH 44846

Nyle & Joyce Hillson, 7046 Camp Road,
Homerville, OH 44235

SURNAMES BEING RESEARCHED:

Figurski
Kowalczyk, Kanowski

Baranski, Berzenski, Bourgeois, Brzezski,
Gaciarzianka, Knopik

Bannasch, Bode, Braun, Dallert, Disterhoef,
Drews, Gronkowski, Grunkowski, Heier, Jastych,
Kleinschmidt, Krause, Kukla, Lehenbauer,
Mikitta, Nabring, Nadolny, Rauchfleisch, Roedger
Tallerdt, Strunk

Bartowsky, Bastian, Bonowsky, Borrowsky,
Brazis, Buschmann, Jagelsky, Schadowsky,
Weslowsky

Celek, Czacherew, Czachor, Godula, House, Luc,
Mietelski, Pfefferle, Zmuda

Celek, Zmuda

Nycz, Sliz, Swider, Tolpa, Waskiewicz

Brzozowski, Chojnicki, Chwojnicky, Koprowski,
Repinski, Sobolewski

Clark, Ostaszewski, Skarzycki

Twarogowski (Franciszek - b. 15 Aug 1845)
Parskiewicz (Scholastica - b. 6 Aug 1848)

Baker, Boynton, Evanko, Ewanko, Fabian,
Farrand, Galestok, Herhuth, Iwanko, Ivanko,
Klimkiewicz, Knyszek, Lefkovitz, Lipkowski,
Miller, Mueller, Oudeman, Reikowski, Richter,
Sepesi, Sroka, Wisniewski

Ewazen, Wrozek

Wachowski, Wachowsky, Saas, Sass

Bentley, Betlej, Betley, Gebus, Gembus, Koza,
Socha, Wojton

RESEARCHER'S NAME & ADDRESS:

Dorothy Hudson, 4511 Alpha Drive,
Cleveland, OH 44105

Stanley Jackowicz, 6357 S. Canterbury Road,
Parma, OH 44129

Ed & Richarda Jambrozy, 1492 Lewis Drive,
Lakewood, OH 44107

Ben Kman, 4 Bellus Road,
Hinckley, OH 44233

James E. Krysiak, 5093 Meadow Moss Drive,
North Ridgeville, OH 44039

Patricia Kuczmarzski, 540 Chestnut Road
Seven Hills, OH 44131

Virginia Luty, 1754 Boston Road,
Hinckley, OH 44233

Ralph Lysyk, 1675 Mazepa Trail,
Parma, OH 44134

Eleanor Marszal, 13023 Gilmore Avenue,
Cleveland, OH 44135

Edward Mendyka, 4921 Broadview Road , Apt. #9,
Cleveland, OH 44109

Dan Muszynski, 6281 Grandview Drive,
Erie, MI 48133

Sister Loretta, 906 College Avenue,
Cleveland, OH 44113

Sister Rosette, 906 College Avenue,
Cleveland, OH 44113

Eugene & Wanda Slusarski, 27705 White Road,
Willoughby Hills, OH 44096

Betty J. Smith, 3719 Laurel Road,
Brunswick, OH 44212

Margaret Sondey, 5967 Silver Court,
Mentor, OH 44060

Leon Cholewa-Badzinski, 1786 West 31st Place,
Cleveland, OH 44113

SURNAMES BEING RESEARCHED:

Adamczak, Adamski, Chojnacki, Polaski,
Wachowiak

Jackowicz, Jacukowicz, Karpowicz

Chabinka, Jambrozy, Ksiazek, Perek, Traczyk,
Widlak, Worwa

Baran, Bidlenchik, Bunkowski, Czarnota, Friga,
Filipowicz, Ilesak, Justat, Kman, Kmon, Lucak,
Martin, Nachman, Olbrych, Pauliaszak,
Radzewicz, Rychlenski, Socha, Wszolek

Drozynska, Gasiorowski, Gosiorowski,
Jablonska, Krysiak, Pedeswa, Zegarski

Cieplinski, Fryc, Jurczak, Kuczmarzski, Kumor,
Lesniak, Pasiut, Piwowarski, Plata, Siekierski

Gadowski, Green, Hill, Luty, McCormak, Novotny

Dobrowolski, Gorecki, Kon, Koniewski, Lystk,
Tomon

Chabowski, Marszal, Nadolska, Plata

Cygan, Gordo, Holonga, Lipowski, Mendyka,
Slusarski, Toth, Twardzik, Wojdacz, Zysko

Sanduski, Souitsky, Siewiecke (Joseph Sanduski
lived at 2552 E. 31st St., Cleve. in 1920 census)
Deptola, Deptula, Halas, Lukowski, Muszynski,
Sniadach, Sniadak, Trznadel

Claza, Gowinski, Kaminski

Rospotynski

Cygan, Gordo, Holonga, Lipowski, Mendyka,
Slusarczyk, Slusarski, Toth, Urban, Wojdacz,
Zysko

Mileski, Milewski, Pietraszewski

Kohrvovics, Korpaceski, Patskowski, Sadej,
Sondej, Sondey, Walters

Badzinski, Baranski, Brant, Cholewa,
Cholewicki, Cholewinski, Godlewski, Gradolewski,
Nosek, Odwazny, Rybicki, Siekierka, Sikorski,
Suszynski, Sypniewski, Urbanski, Uszynski

(Continued from page 9)

RESEARCHER'S NAME & ADDRESS:

Alex & Florence Sutowski, 1021 Auburn Avenue,
Cleveland, OH 44113

Genevieve Szuba, 8537 N. Atkins Road, Apt. #204,
North Royalton, OH 44133

John F. Szuch, P. O. Box 328,
Medina, OH 44258

Sophia R. Talkowski, 8919 Singing Hills Dr., NE,
Warren, OH 44484

Jean F. Tocicki, 73 Stanton Avenue,
Youngstown, OH 44512

Joan Uniatowski, 10616 Raymond Avenue,
Garfield Heights, OH 44125

Carolyn Corcoran, 459 Canterbury Road,
Bay Village, OH 44140

Karen Wiencek Trout, 6121 Hathaway Road,
Garfield Heights, OH 44125

Mary Ann Vizdos, 2425 North Park Blvd.,
Cleveland Heights, OH 44106

Helen M. Tusick, 13976 Clifton Blvd.,
Lakewood, OH 44107

SURNAMES BEING RESEARCHED:

Krolczyk, Narolewski, Rosinski, Stempinski
Sutowski

Dziadysz, Lencznar, Panek, Szuba

Czaplicki, Malicki, Polgar, Szuch, Szucs,
Tanskich, Wojciechowski

Gargula, Talkowski, Wolanczyk

Nowak, Tocicki

Golinski, Grabowski, Malinowski, Piotrowski,
Uniatowski, Wysocki

Wlodarczak, Francuzik, Golembiewski, Pytel,
Kuzminski, Odzinski

Wiencek, Chlopek, Hlopek, Polewka, Polefka,
Polewka, Bryk, Glomaty, Duros

Macuga

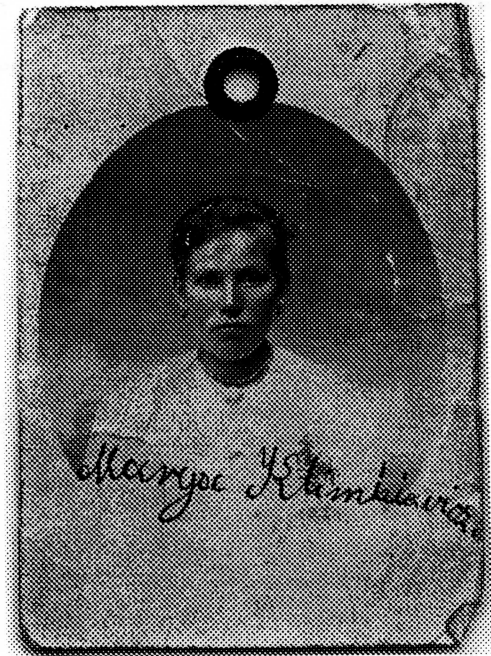
Macuga

**COMING UP:
FIELD TRIP TO POLISH FESTIVAL**

Just a reminder that Virginia Luty is busily gathering information on buses and the cost to attend the Polish Festival in Pittsburgh for a weekend this November. Details will be published in the next newsletter, and also announced at the monthly meetings as soon as they are available.

HAVE YOU PAID YOUR DUES?

Some of our members are getting delinquent in their dues, perhaps because they don't know when their membership is up for renewal. Check your mailing label on this newsletter to find the month and year when your membership needs to be renewed by. If you can't make it to a meeting, send your yearly fee of just \$20 to our Treasurer Chris Mata, and she'll take care of it for you.



Marya (Mary) Klimkiewicz

Grandmother of Joe Evanko. This is Mary's passport photo at age 19 when she came to the United States from Dobrynia, Poland (Galicia) in 1920.

TRANSLATION TIPS:

In looking at various church records, you'll soon find that many of them are in Latin. If you didn't take Latin in high school (or even if you did, but don't remember that much) here are some common occupations and their English counterparts:

LATIN

abcedrix
 accola
 actuarius
 advocatus
 aeditus
 agricola
 ancilla
 apothecarius
 apothecarius
 medicamentum
 arcula

 argetarius
 artiflex
 auriga
 cauponius
 cerevisarius
 cetarius
 civeo, civis
 coriator, corianus
 curatus
 curatio medici
 custos
 dispensator
 doctor
 doctor medicina
 ekonomia
 elemosinaria
 eques
 exactor tributarius
 faver
 faber ferra
 faber lignatius
 faber muranus
 faber tignarius
 famulus
 famulus aulic
 figulus
 fornaxarius
 glutinator
 hares
 holitor
 horreuraris

 hospes publicus
 ianitor
 imprimatorus
 incola
 inspector horreor
 inspector silvanus

 instructor
 iudex

ENGLISH

teacher
 neighbor
 recorder, accountant
 lawyer
 sexton
 farmer
 maid
 storekeeper

 druggist
 cabinet, furniture or
 casket maker
 banker
 artisan
 driver
 innkeeper
 brewer
 fishmonger
 townsman, citizen
 tanner
 priest, manager
 doctor
 custodian, watchman
 housekeeper
 doctor, professor
 physician
 steward
 pauper
 knight, cavalryman
 taxman
 smith, artisan, mechanic
 blacksmith
 carpenter
 mason, brickmaker
 carpenter, woodworker
 farm servant, laborer
 courtier, servant
 potter
 foundryman
 bookbinder
 owner, proprietor
 gardener
 storekeeper, warehouse
 man
 innkeeper
 janitor, porter
 printer
 inhabitant
 storehouse inspector
 forest inspector or watch-
 man
 teacher
 judge

LATIN

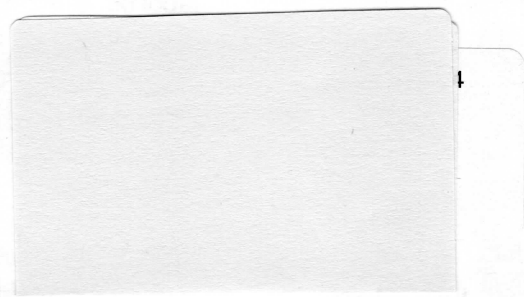
iurator
 laborus
 lanio, lanius
 liber
 librarius
 lignator
 mandatarius
 mendicant
 mercator
 metallicus
 miles, militus gregris
 molitor
 musicus
 nauta
 nobiles, nobilitas
 obstetrix
 opifex
 optio
 organarius
 pastor, pastor ovia
 pauperes
 pictor
 pedisequs
 pedagogus
 piscator
 pistor
 popinator
 postae secretari
 praefectus
 procurator
 procurator urbis
 professor
 ratiocenatis
 reflector
 remex
 reservista
 rusticus
 sacerdos
 sartor
 scriba
 sculetus
 servus
 servis dominicat
 silvanus
 structor
 subditi
 subulcus
 supplicant
 sutor
 tabelarius
 tabernarius

ENGLISH

assessor
 laborer
 butcher
 freeman
 bookseller
 woodworker, cutter
 policeman
 pauper
 merchant
 miner
 soldier
 miller
 musician
 sailor
 nobleman
 midwife
 artisan
 assistant
 musician
 shepherd, pastor
 pauper
 painter
 footman
 teacher
 fisherman
 baker, miller
 cookshop owner
 postal secretary
 overseer, mayor
 administrator
 town major
 teacher
 accountant
 tinker
 oarsman, fisherman
 soldier
 farmer
 priest
 tailor
 clerk, scribe
 sheriff
 servant, laborer
 noble's servant
 forester
 mason, building
 subject, citizen
 swineherd
 pauper
 shoemaker
 postman
 shopkeeper, tavern
 keeper

THE POLISH GENEALOGICAL SOCIETY OF GREATER CLEVELAND

c/o St. John Cantius Church
906 College Avenue
Cleveland, OH 44113



FIRST CLASS MAIL

(Continued From Page 11, "Translation Tips")

LATIN

verrator
vestiarius
vestiplica
veterianarius
viarum civitas, via
regae custos
vicinus
vietor
vilicus
vitreusarius

ENGLISH

hunter
tailor
laundress
veterinarian

road repairman
neighbor
cooper
steward, bailiff
glassmaker

POLISH VITAL RECORDS

In Poland, Vital Records (records of births, marriages, and deaths) have been created by the churches and also by the government. Civil Registration is that which was created by the government. From 1874 to WWI, only Prussia had Civil Registration. In 1563, The Council of Trent decreed that the parish churches keep vital records. Some of these records were made as soon as 1590, although most parishes didn't comply until the late 1600's. Catholic Records were kept in Latin, and Protestant records were usually in German.

Another kind of vital records are called Civil Transcripts of Church Records. From 1795 to 1918, the territory of Poland was governed by Prussia (Germany), Russia and Austria. Each of the governments that controlled Polish territory required the churches to make copies of their vital records for the benefit of the government. Austria controlled the southeastern area of Poland and was called Galicia. In 1784, the Austrian government required all Catholic priests to record all births, marriages and deaths, and make copies for the government's records also. This included even Protestants and Jews, who were not permitted to record their own records until the early

1800's. Russia controlled the east central portion of Poland and was known as the Duchy of Warsaw from 1803 to 1815. Just as it was in Austria, the Catholic churches were required to make copies of their vital records for the government, including records of all Protestants and Jews in their jurisdiction. These records were kept in Polish, even after Napoleon was defeated and the Duchy of Warsaw passed to Russian rule. After 1826, the Russian government allowed the Protestants and Jews to maintain their own records.

After 1868, the Russian government required that all church records (either Catholic, Protestant or Jewish) be written in Russian. Prussia (Germany) controlled most of western Poland. Between 1800 and 1810, civil transcripts of church records were required and were written in either German or Latin. Because these civil registration records were created by the churches, they are considered church records.

The LDS Church has not microfilmed records more recent than about 1875 because of privacy restrictions. Records are listed in the Family History Library Catalog under the name of the town where they were produced. Civil transcripts are listed under Church Records. Some records from Prussia, however, are listed under Civil

This newsletter was produced by:

PageCrafters

Desktop Solutions from Concept to Completion!

1422 Wyandotte Avenue
Lakewood, Ohio 44107

(216) 221-4040 Fax: (216) 221-4422